

Allergia xenofoba

Advocats spagnols na cumportan il catalan

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **«¡Habla cristiano! – Discorra [sco in] cristian!»** Quest cumond spagnol, savens punctuà cun ina schlaffada, udiv'ins enturn 1940 a Barcelona sch'ins ristgava da discurrer catalan dad aut sin via.

La dictatura victuriosa renconuscheva be «la vierva da l'imperi», in imperi vaira pitschen, be mieulas da Guinea, Maroc e Sahara; per la diplomazia duvrava la Spagna ils linguatgs d'amitgs fidaivels sco Hitler, Horthy, Mussolini, Pétain e Salazar. Ins na laschava mitschar nagina occasiun d'umiliar ils Catalans: «I giapan sco chauns» (pervi dals diftongs catalans «au», «eu», «iu» ed «ou»), «I sautan sco urs» (pervi dal zappignar da la «sardana»).

■ **«Tuttafatg nunenconuschent a nus»**

Quant enavant han ils temps sa midads? La costituziun spagnola da 1978 renconuscha in'unica «lingua uffiziala dal stadi (...) che tuts Spagnols han il duair d'enconuscher» (art. 3.1). Segir, la regenza basca e la catalana lavuran bler per promover lur atgnas

viervas. Ma Madrid sutmina adina puspè leschas regiunalas, per exempel stipulond il dumber d'uras spagnolas en scola. Tar blers Spagnols monolings manca il respect per ils linguatgs perifers, sco dal reminent era per il portugais, quel da vischins «pitschens» linguisticamain bler pli flexibels ch'ils Andalus e Castiglians. Ina gasetta renunada da Barcelona ha gist publitgà in exempel significativ, la brev dal biro d'advocats «ESQ» da Madrid ad in'interpresa ch'aveva gughegià d'al scriver per catalan*. Il catalan e spagnol derivan omadus dal latin; la vischinanza geografica dals intschess ha manà a bleras sumegliantschas tranter la vierva da Ramon Llull (ca. 1235 – ca. 1315) e quella da Miguel de Cervantes Saavedra (1547–1616). In uman da linguatg spagnol sa pia enclerger ina gronda part d'in text catalan. Dentant reageschan lezs advocats sco sch'i avessan survegni ina brev chinaisa: «Vus n'avais forse betg remartgà che nossa firma ha sia sedia a Madrid, chapitala da Spagna (...). Vossa comunicaziun è scritta per catalan; igl è cler che nus en questa firma na duvrain nundir chapin tuttina betg

lez linguatg. Vus enclergerais segir che mintga comunicaziun drizzada a nus cun la finamira da la far a savair duai esser scritta en il bel linguatg da Cervantes u schizunt, sche vus avais pli gugent, en quel era bel da Shakespeare che nus discurrin e translatain currentamain, ma mai per catalan, tuttufatg nunenconuschent a nus [original: 'completamente desconocido para nosotros'] (...). Perquai as supplitgainsa d'ans communitgar quai che vus lais ans far a savair en il linguatg uffizial da TUTS Spagnols [original: 'TODOS los españoles' cun tschintg bustabs gronds, G. S.-C.]». La gasetta catalana che reproducescha la brev spagnola punctuescha sia «sintaxa mudregiada», constatziun che l'autur da questas lingias po confermar, e la mancanza totala da commas en l'original. La brev numna il spagnol e l'englais «bels», ma il catalan «nunenconuschent». L'allergia dals auturs envers questa vierva para pia pli ferma che lur enconuschientscha dal «linguatg uffizial da TUTS Spagnols».

* **Desclopt (pseudonim dal directur), Analfabets, en: «Avui», Barcelona, 7 d'avust 2003.**